

* ПЕСНЬ ЭЛЛЕН II

ELLENS GESANG II

Вальтер СКОТТ (из поэмы „Дева озера“)

Walter SCOTT (aus „Fräulein vom See“)

Перевод на немецкий А. Шторка
Deutsch von A. Storck
Перевод М. Павловой

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Весна 1825 г.

Etwas geschwind [Довольно быстро]

Handwritten musical notation for the piano introduction, consisting of two staves (treble and bass clef) in G minor (two flats) and 3/4 time. The tempo is marked 'Etwas geschwind' (Dovольно быстро) and the dynamics are 'pp' (pianissimo). The music features a flowing melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Спи, о - хот_ник, ты у_стал!
Jä - ger, ru - he von der Jagd!

Handwritten musical notation for the first line of the song. It includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G minor and 3/4 time. The piano accompaniment is in G minor and 3/4 time. The dynamics are marked 'dim.', 'fp', 'pp', and 'ppp'. The lyrics are: 'Спи, о - хот_ник, ты у_стал! / Jä - ger, ru - he von der Jagd!'.

Спи, о - хот_ник, ты у_стал!
Jä - ger, ru - he von der Jagd!

Пусть твой сон спо -
Wei - cher Schlum - mer

Handwritten musical notation for the second line of the song. It includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G minor and 3/4 time. The piano accompaniment is in G minor and 3/4 time. The dynamics are marked 'fp' and 'pp'. The lyrics are: 'Спи, о - хот_ник, ты у_стал! / Jä - ger, ru - he von der Jagd! / Пусть твой сон спо - / Wei - cher Schlum - mer'.

- кой_ным бу - дет.
soll dich dek - ken,

Луч блес_нет над греб_нем скал, звук
träu - me nicht, wenn Sonn' er - wacht, daB

Handwritten musical notation for the third line of the song. It includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G minor and 3/4 time. The piano accompaniment is in G minor and 3/4 time. The dynamics are marked 'ppp'. The lyrics are: '- кой_ным бу - дет. / soll dich dek - ken, / Луч блес_нет над греб_нем скал, звук / träu - me nicht, wenn Sonn' er - wacht, daB'.

ро - га те - бя раз - бу - дит, звук ро - га те - бя раз -
 Jagd - hör - ner dich er - wek - ken, daß Jagd - hör - ner dich er -

cresc.

- бу - дит. Спи, о - хот - ник, ты у -
 - wek - ken, Jä - ger, ru - he von der

fp

- стал! Спи, о - хот - ник, ты у - стал!
 Jagd! Jä - ger, ru - he von der Jagd!

pp *fp* *pp* [*v*]

dim.

Спи! О - лень по - ки - нул кру - чи,
 Schlaf! Der Hirsch ruht in der Höh - le,

fp > *pp*

е - го креп - кий сон ско - вал; спи и ду - шу
bei dir sind die Hun - de wach, schlaf, nicht quäl' es

ты не му - чай, что твой конь лю - би - мый пал,
dei - ne See - le, daß dein ed - les Roß er - lag,

cresc.

что твой конь лю - би - мый пал; спи и
daß dein ed - les Roß er - lag; schlaf, nicht

dim. fp

ду - шу ты не му - чай, что твой конь лю - би - мый пал.
quäl' es dei - ne See - le, daß dein ed - les Roß er - lag.

pp fp pp

dim. fp

Спи, о - хот - ник, ты у - стал!
Jä - ger, ru - he von der Jagd!

Спи, о - хот - ник, ты у - стал!
Jä - ger, ru - he von der Jagd!

Пусть твой сон спо - кой - ным бу - дет;
Wei - cher Schlum - mer soll dich dek - ken;

луч блес - нет над греб - нем скал, но те - бя он не раз -
wenn der jun - ge Tag er - wacht, wird kein Jä - ger - horn dich

- бу - дит, но те - бя он не раз -
 wek - ken, wird kein Jä - ger - horn dich

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line in a treble clef, with lyrics in Russian and German. The middle and bottom staves are the piano accompaniment, with the middle staff in a grand staff (treble and bass clefs) and the bottom staff in a bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

- бу - дит. Спи, о - хот - ник, ты у -
 wek - ken. Jä - ger, ru - he von der

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a change in dynamics to *pp* (pianissimo) for the word "Спи". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *fp* (fortissimo) in the right hand. The key signature and time signature remain the same as in the first system.

- стал! Спи, о - хот - ник, ты у - стал!
 Jagd! Jä - ger, ru - he von der Jagd!

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *pp* (pianissimo) for the word "стал!". The piano accompaniment includes dynamic markings of *pp* and *fp* (fortissimo) in the right hand, and a dynamic marking of *[>]* in the left hand. The key signature and time signature remain the same.

The fourth system of the musical score consists of two staves for the piano accompaniment. The right hand features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and rests. The left hand has a simpler bass line. The key signature and time signature remain the same. Dynamic markings include *dim.* (diminuendo) and *>* (accent) in the right hand.